

Мосад Рав Кук

Плачь Иеремии

Эйха 1

¹ Как одиноко сидит столица, (некогда) многолюдная, стала подобна вдове. Великая среди народов, владычица областей стала данницей!

² Плачет, плачет она по ночам, и слезы ее на щеках у нее. Нет ей утешителя среди всех любивших ее, все друзья ее изменили ей, стали ее врагами.

³ Скитается Йеуда из-за гнета и тяжкого труда, расселился среди народов, (но) не нашел покоя; все преследовавшие его настигли его в беде.

⁴ Скорбны дороги Цийона, ибо нет идущих на праздник, опустели все врата его, стонут священники его, печальны девы его, горько и ему самому.

⁵ Стали главенствовать враги его, недруги его благоденствуют, потому что наслал на него Г-сподь скорбь за множество грехов его; младенцы его пошли в плен впереди врага.

⁶ И ушло от дочери Цийона все величие ее; стали вельможи ее подобны оленям, что не нашли пастбища и обессидевшие пошли впереди преследователя.

⁷ (Во) дни бедствия своего и страданий своих вспомнил Йерушалаим обо всем дорогом его дней былых. Когда пал народ его от руки врага и никто не помог ему, смотрели враги на него, смеясь над разорением его.

⁸ (Тяжко) согрешила (дочь) Йерушалаима, за то и стала подобна нечистой; все почитавшие ее стали презирать ее, потому что увидели они срам ее; и сама она стонет и поворачивается назад.

⁹ Нечистота ее на подоле ее, не думала она о будущем своем и низко пала она - некому утешить ее. "Воззри, Г-споди, на горе мое - как возвеличился враг!"

¹⁰ Простер враг руку свою на все сокровища ее, видела она, как входили в святилище ее народы, о которых заповедал Ты, чтобы не входили они в собрание и Твое. Весь народ ее вздыхает, ища хлеба, отдают драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „

¹² Воззри, Г-споди, и смотри, как я унижена!" Да не будет (этого) с вами, все проходящие мимо! Взгляните и увидите, есть ли горе, подобное моему горю, что постигло меня, то, которым сокрушил меня Г-сподь в день пламенного гнева Своего.

¹³ Ниспослал Он свыше огонь в кости мои, и тот иссушил их; раскинул Он сеть у ног моих, повернул меня вспять, обрек меня на одиночество и страдание целый день.

¹⁴ Ярмо грехов моих связано рукою Его: сплелись они (и) легли на шею мне; лишил Он силы меня, отдал меня Г-сподь в руки, (из которых) не могу я подняться.

¹⁵ Попрал Г-сподь в среде моей всех сильных моих, созвал Он против меня сборище (войска), чтобы сокрушить юношей моих; (как) в давяльне истоптал Г-сподь деву, дочь Йеудину.

¹⁶ Об этом плачу я, льются слезы из очей моих как вода, ибо удалился от меня утешитель, отрада души моей; сыны мои покинуты, ибо враг победил.

¹⁷ Простирает Цийон руки свои - нет ему утешителя! Повелел Г-сподь (идти) на Йаакова врагам, окружавшим его; (дочь) Йерушалаима стала среди них подобна нечистой.

¹⁸ Справедлив Г-сподь, ибо ослушалась я слова Его. Прошу, послушайте, все народы, и посмотрите на страдание мое: девы мои и юноши мои пошли в плен;

¹⁹ Звала я друзей своих, (но) они обманули меня, священники мои и старцы мои умирали в городе, ища себе пищи, чтобы подкрепить душу свою.

²⁰ Воззри, Г-споди, ибо я в беде, волнуется во мне нутро мое, сердце мое перевернулось во мне, потому что упорно противился я (Тебе); снаружи губит меч, а в доме (призрак) смерти.

²¹ Услышали они, как стенаю я - нет у меня утешителя, слышали все враги мои о беде моей - обрадовались, что Ты - (Тот, кто) сделал (это); Ты навел (на меня) день, предреченный Тобою, пусть же станут (и враги) подобны мне!

²² Да предстанет пред Тобою все зло их, и поступи с ними так, как поступил Ты со мною за все грехи мои, ибо многочисленны стоны мои, и ноет сердце мое.

Эйха 2

¹ Как во гневе Своем окутал мраком Г-сподь дочь Цийона! С неба на землю низринул красу Йисраэля! И не вспомнил Он в день гнева Своего о подножьи Своем.

² Беспощадно разрушил Г-сподь все жилища Йаакова, сокрушил Он в ярости Своей крепости дочери Йеудиной, поверг на землю; осквернил Он царство и сановников его.

³ В пылу гнева сразил Он всю мощь Йисраэля, пред врагом убрал Он десницу Свою; и запылал Он в среде Йаакова, как огонь пламенеющий, что (все) пожирал вокруг.

⁴ Натянул лук Свой, как враг, направил, как недруг, десницу Свою и убил Он все вожаемое для глаз, на шатер дочери Цийона излил ярость Свою как огонь.

⁵ Стал Г-сподь как враг: истребил Йисраэиль, разорил все чертоги его, разрушил крепости его, и приумножил Он скорбь и рыдания дочери Йеудиной.

⁶ Обобрал Он скинию Свою, как плодовый сад, разорил место собрания Своего, заставил Г-сподь забыть празднество и субботу на Цийоне, и отверг Он в пылу гнева Своего царя и священника.

⁷ Забросил Г-сподь жертвенник Свой, презрел Он святилище Свое, предал в руки врага стены чертогов его (Цийона); подняли (враги) крик в доме Г-споднем, как в день праздника.

⁸ Задумал Г-сподь разрушить стену дочери Цийона, протянул нить, не отвел руки Своей от разрушения; и поверг Он в скорбь вал и стену: сокрушены они вместе.

⁹ Ушли в землю ворота ее - разбил и сломал Он затворы ее; царь ее и сановники ее - среди чужих народов; не стало Торы, и пророки ее не обретают видений от Г-спода.

¹⁰ Безмолвно сидят на земле старейшины дочери Цийона, пеплом посыпали головы свои, препоясались вретисцем; склонили к земле головы свои девы Йерушалаима.

¹¹ Исходят глаза мои слезами, горит во мне нутро мое, истекает (желчью) на землю печень моя из-за бедствия дочери народа моего, когда дети и грудные младенцы изнемогают (от голода) на улицах города.

¹² Скажут они матерям своим: "Где хлеб и вино?", - изнемогая, как тяжело раненые, на улицах города, испуская дух на груди матерей своих.

¹³ На кого могу указать тебе, с кем сравнить тебя, дочь Йерушалаима? Кому уподоблю тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Цийона; ведь велико Н как море несчастье твое! Кто исцелит тебя? Пророки твои прозревали для тебя (видения) суетные и лживые и не выявляли они беззакония твоего, чтобы отвратить (от тебя) пленение твое; и изрекали они тебе пророчества лживые и соблазняющие.

¹⁵ Всплескивали руками из-за тебя все_ прохожие, свистели и качали головой из-за дочери Йерушалаима: это ли тот город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?

¹⁶ Разинули пасть на тебя все враги твои, свистят и скрежещут зубами, говоря: "Проглотили мы (его), вот день, которого мы ждали, настigli мы (Йисраэилья), увидели (месть свою)!"

¹⁷ Свершил Г-сподь (то), что задумал, исполнил слово Свое, которое изрек в давние дни: разрушил и не пощадил, и дал врагу восторжествовать над тобою, вознес рог (силу) недругов твоих;

¹⁸ Вопиет к Г-споду сердце их (сынов Йисраэиловых)... Стена дочери Цийона, лей слезы ручьем днем и ночью, не давай себе покоя! Да не перестанет (омываться слезою) зеница ока твоего!

¹⁹ Вставай, взывай в ночи в начале каждой стражи; как воду изливай сердце свое пред Господом, простирай к Нему руки свои (в мольбе) о жизни младенцев своих, изнемогающих от голода на углах всех улиц.

²⁰ Возри, Г-споди, и посмотри, кому причинил Ты такое! Разве (бывало), чтобы женщины ели плод (чрева) своего, детей, взлелеянных (ими), разве (бывало), чтобы убит был священник и пророк в святилище Г-споднем?

²¹ Отроки и старцы умирали на земле на улицах (города), девы мои и юноши мои пали от меча. Ты убил (их) в день гнева Своего, предал закланию, не пощадив.

²² Как на праздник созвал Ты отовсюду ужасы мои, и не было в день гнева Г-сподня ни спасшегося, ни уцелевшего. Тех, что взлелеял я и вырастил, (всех) уничтожил враг мой.

Эйха 3

¹ Я муж, видевший бедствие от бича гнева Его.

² Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

³ Лишь против меня обращает Он снова и снова руку Свою весь день.

⁴ Состарил Он плоть мою и кожу мою, изломал кости мои.

⁵ Выстроил Он против меня и окружил меня горестями и невзгодами,

⁶ Водворил меня во мрак, как давно умерших;

⁷ Обнес меня оградой, чтобы (не мог) я выйти, отяжелил оковы мои.

⁸ Даже если вопию я и взываю (о помощи), не дает Он дойти молитве моей.

⁹ Тесаными камнями заградил Он пути мои, искривил Он стези мои.

¹⁰ Стал Он для меня медведем в засаде, львом в укрытии,

¹¹ Извратил пути мои, истерзал Он меня, сделал меня предметом ужаса.

- ¹² Натянул Он лук Свой, а меня поставил мишенью для стрелы,
- ¹³ Пронзил Он почки мои стрелами из колчана Своего.
- ¹⁴ Стал я посмешищем всего народа моего, припевом их на весь день.
- ¹⁵ Накормил Он меня горечью досыта, напоил меня полынью,
- ¹⁶ Заставил Он меня искрошить щербом зубы мои, вывалиться в пепле.
- ¹⁷ И лишилась покоя душа моя, забыл я о благоденствии.
- ¹⁸ И подумал я: пропала жизнь моя и надежда на Г-спода.
- ¹⁹ Вспомни, (Г-споди), о горе моем и страдании моем - (они) полынь и отравы.
- ²⁰ Непрестанно помнит (об этом) и поникла во мне душа моя.
- ²¹ Вот что отвечаю я сердцу моему, на что надеюсь:
- ²² Что милости Г-сподни не истощились, что милосердие Его не иссякло,
- ²³ Обновляются они каждое утро; велика преданность Твоя!
- ²⁴ Г-сподь - удел мой, - говорит душа моя, - поэтому буду я надеяться на Него.
- ²⁵ Благ Г-сподь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.
- ²⁶ Благо тому, кто молча ждет спасения Г-сподня.
- ²⁷ Благо мужу, несущему бремя (заповедей) в юности своей.
- ²⁸ Пусть одиноко и молча сидит он, ибо Он возложил на него (это бремя).
- ²⁹ Пусть праха коснутся уста его - быть может есть еще надежда!
- ³⁰ Пусть подставит он щеку бьющему его, пусть насытится позором,
- ³¹ Ибо не покидает Г-сподь навеки (тех, кто надеется на Него).

- 32 Ибо если и опечалит Он, то и помилует по великому милосердию Своему.
- 33 Ибо не по (своеволию) сердца Своего причиняет Он страдания и печалит сынов человеческих,
- 34 Чтобы попирать ногами Своими всех узников земли,
- 35 Чтобы несправедливо судить человека пред лицом Всевышнего,
- 36 Чтобы несправедливо осудить человека в тяжбе его, - не приемлет (этого) Г-сподь.
- 37 Кто может приказать, чтобы исполнилось нечто, (чего) не повелел Г-сподь?
- 38 Не из уст ли Всевышнего исходят бедствия и блага?
- 39 Что жалуется человек живущий? (Пусть жалуется) муж на свои собственные грехи.
- 40 Поищем и исследуем пути наши, и обратимся к Г-споду.
- 41 Вознесем сердце наше и руки наши к Б-гу в небесах.
- 42 Мы согрешили и ослушались, Ты не прости.
- 43 Облек Ты Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;
- 44 Облек Ты Себя облаком, чтобы не доходила молитва;
- 45 В отбросы и мерзость превратил Ты нас среди народов.
- 46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.
- 47 Ужас и пропасть, разорение и бедствие достались нам (на долю).
- 48 Из глаз моих ручьями льются слезы о бедствии дочери народа моего.
- 49 Глаза мои истекают (слезами) постоянно и непрерывно,
- 50 Пока не взглянет и не увидит Г-сподь с небес.
- 51 Глаз мой причиняет (страдания) душе моей, (видя судьбу) всех дочерей города моего.

- ⁵² Гонялись за мной, как за птицей, беспричинные враги мои,
- ⁵³ Губили они жизнь мою в яме, забрасывали меня камнями.
- ⁵⁴ Покрыли воды голову мою, сказал я: "Погиб!"
- ⁵⁵ Из ямы глубокой призывал я имя Твое, Г-споди!
- ⁵⁶ Услышал Ты голос мой, - не пропусти же мимо ушей Своих вопля моего об избавлении моем.
- ⁵⁷ В тот день, когда я звал Тебя, Ты приближался, говорил Ты: "Не бойся!"
- ⁵⁸ Спорил Ты, Г-споди, с врагами души моей, спас Ты жизнь мою.
- ⁵⁹ Видел Ты, Г-споди, неправду (суда) надо мной - рассуди, прошу, тяжбу мою.
- ⁶⁰ Видел Ты все мщения их, все (злые) замыслы их против меня.
- ⁶¹ Слышал Ты, Г-споди, брань их, все (злые) замыслы их против меня,
- ⁶² Речи врагов моих и козни их, (что строят) против меня весь день.
- ⁶³ Сидят ли они, стоят ли, смотри, я - их припев.
- ⁶⁴ Воздай им, Г-споди, по делам рук их!
- ⁶⁵ Дай им сокрушение сердца, проклятие Твое - на них!
- ⁶⁶ Преследуй их во гневе и истреби их из-под небес Г-сподних!

Эйха 4

- ¹ Как потускнело золото, изменилось отменное злато! Разбросаны камни священные по углам всех улиц.
- ² Дорогие сыны Цийона, оценимые чистейшим золотом, как стали они похожи на глиняные кувшины, изделие рук горшечника?!
- ³ Даже шакалы дают сосцы (и) кормят детенышей своих, (а) дочь народа моего стала

жестокой, как страусы в пустыне.

⁴ Язык младенца от жажды прилипает к небу его, дети просят хлеба, но никто не отломит им (куска).

⁵ Те, что ели (некогда) лакомства, покинуты на улицах, те, что выросли в багрянице, обнимают кучи мусора.

⁶ (Наказание) беззакония дочери народа моего превышает (наказание) за грехи Седома: тот был перевернут мгновенно, и руки не касались его.

⁷ Незирей ее были чище снега, белее молока, лик их был краше рубина, стан подобен сапфиру.

⁸ Чернее черного стали лица их, не узнать их на улицах; сморщилась на костях их кожа, стала сухой, как дерево.

⁹ Те, что погибли от меча, пронзенные, истекшие (кровью), были счастливее тех, что гибли от голода из-за недостатка полевых плодов.

¹⁰ Руки милосердных женщин варили детей своих; были те для них пищей во время гибели дочери народа моего.

¹¹ Исчерпал Г-сподь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Цийоне огонь, который пожрал основания его.

¹² Не верили цари земли и все жители вселенной, что враг и неприятель войдет во врата Йерушалаима.

¹³ За грехи пророков его, за беззакония священников его, что проливали среди него (Йерушалаима) кровь праведников,

¹⁴ Бродили они (как) слепые по улицам, осквернялись кровью, так что нельзя было касаться одежд их.

¹⁵ "Прочь, нечистые!" - кричали им. - "Ступайте прочь, не прикасайтесь! потому что бродят они и скитаются, а среди чужих народов говорят: "Не будут они больше жить (здесь)!"

¹⁶ Лик Г-сподень рассеял их, и больше не будет Он взирать на них: они священников не уважают, старцев не щадят".

¹⁷ Истомились глаза наши в напрасном ожидании помощи нам, возлагали мы надежду на народ, который не смог спасти (нас).

¹⁸ Подстерегали они шаги наши, чтобы не могли мы ходить по своим улицам. Подошел конец нам, исполнились дни наши, ибо настал нам конец!

¹⁹ Легче орлов поднебесных были гонители наши, по горам они гнались за нами, в пустыне устраивали нам засаду.

²⁰ Дыхание жизни нашей, помазанник Г-сподень, попал в западню их, тот, о котором говорили мы: "Под сенью его будем мы жить среди народов".

²¹ Радуйся и веселись, дочь Эдома, живущая в стране Уц! И до тебя дойдет чаша: напьешься ты допьяна и изрыгнешь!

²² Искуплен грех твой, дочь Цийона, не будет Он больше изгонять тебя. Наказал Он тебя за беззаконие твое, дочь Эдома, избличил грехи твои.

5

Эйха 5

¹ Вспомни, Г-споди, что стало с нами; взгляни и увидь поругание наше!

² Наследство наше перешло к чужим, дома наши - к иноземцам.

³ Осиротели мы, и нет отца, матери наши - как вдовы.

⁴ Нашу воду пьем мы за деньги, наши же дрова достаются нам за плату.

⁵ В шею гонят нас, утомились мы, а отдохнуть не дают.

⁶ К Египту простирали мы руку, к Ашшуру - насытиться хлебом.

⁷ Отцы наши грешили и их (уже) нет, а мы за грехи их страдаем.

⁸ Рабы господствуют над нами и некому высвободить (нас) от руки их.

⁹ Хлеб свой добываем мы с опасностью для жизни из-за меча в пустыне.

¹⁰ Как печь раскалена кожа наша от жгучего голода.

¹¹ Бесчестили жен в Цийоне, девиц - в городах Иеудейских.

- ¹² Вельмож вешали за руки их, старцев не уважали.
- ¹³ Юноши таскали жернова, а отроки падали (под ношею) дров.
- ¹⁴ Старцы уже (не судят) у ворот, а юноши петь (перестали).
- ¹⁵ Прекратилась радость сердца нашего, превратился в траур хоровод наш.
- ¹⁶ Упал венец головы нашей, горе нам, ибо согрешили мы.
- ¹⁷ Потому и изныло сердце наше, оттого и померкли очи наши.
- ¹⁸ Оттого что опустела гора Цийон, лисицы бродят по ней.
- ¹⁹ Ты, Г-споди, пребываешь вовеки, престол Твой - из рода в род!
- ²⁰ Зачем же забыл Ты нас навеки, оставил нас на долгие годы?
- ²¹ Обрати нас, Г-споди, к Тебе, и мы обратимся, обнови дни наши как древле.
- ²² Ибо если презрел Ты очень нас, (то и) слишком прогневался Ты на нас. Обрати нас, Г-споди, к тебе, и мы обратимся, обнови дни наши как древле.